

Thematic Quranic Translation Series – Installment 71
(In English and Urdu)

Chapter An-Naazi'at (79)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 71

سورة النَّازِعَات [79]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

A very important Chapter of Quran, dealing with crucial topics. All nations pursuing different goals towards progress, prosperity, hegemony and domination over others with required zeal and hardworking, will certainly be successful in their quest, but they must remember the impending doom of accountability in the final stage of life called Hereafter that each of them is destined to face as an irreversible eventuality.

The startling revelation delivered in this Chapter relates to the irrefutable FIVE successive stages of the act of Creation hitherto established by the Creator as fully functional life forms or entities. These creative stages are categorically stated to have been established systematically in a perfect sequence one after the other, in the background and overall perspective of the sixth and final stage to come in an unknown but predetermined future, known to God alone. This is how we have been enabled to derive the most rational explanation of the Divine injunction pertaining to the “Creation of the heavens and the earth in SIX Days” to be noted in Quran and earlier Scriptures! We can immediately surmise that the said “Six Days” stand for “Six creative stages”.

Kindly go through this Chapter digesting the minutest details thereof and look how incredibly it opens up and expands new horizons of thought. But do compare it with the idiocy and nonsensical contents of the royally sponsored fake traditional translations that continue to be imposed upon us starting from the early age of Umayyad's despotic rule.

Chapter An-Naazi'aat (79)

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا (١) وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا (٢) وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا (٣) فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا (٤) فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا (٥) يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ (٦) تَتْبَعُهَا الرَّادِفَةُ (٧) قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ (٨) أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ (٩)

يَقُولُونَ إِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ (١٠) أَإِذَا كُنَّا عِظَامًا نَخِرَةً (١١) قَالُوا تِلْكَ إِذَا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ (١٢) فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ (١٣) فَإِذَا هُم بِالسَّاهِرَةِ (١٤)

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى (١٥) إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى (١٦) اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ (١٧) فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَهٌ إِلَّا أَن تَرْكَبُنِي (١٨) وَأَهْدِيكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ (١٩) فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ (٢٠) فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ (٢١) ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ (٢٢) فَحَشَرَ فَنَادَىٰ (٢٣) فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ (٢٤) فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ (٢٥) إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ (٢٦)

أَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَاهَا (٢٧) رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّاهَا (٢٨) وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا (٢٩) وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا (٣٠) أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا (٣١) وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا (٣٢) مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنعَامِكُمْ (٣٣)

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَىٰ (٣٤) يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ مَا سَعَىٰ (٣٥) وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِمَن يَرَىٰ (٣٦) فَأَمَّا مَن طَغَىٰ (٣٧) وَآثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا (٣٨) فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ (٣٩) وَأَمَّا مَن خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ (٤٠) فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ (٤١) يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا (٤٢) فِيمَ أَنْتَ مِنَ ذِكْرَاهَا (٤٣) إِلَىٰ رَبِّكَ مُنتَهَاهَا (٤٤) إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَّن يَخْشَاهَا (٤٥) كَانَتْهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا (٤٦)

Transliteration: “Wan-Naazi'aati gharqan; wan-Naashitaati nashtan; Was-Saabahaati sabhan; fa-as-Saabahaati sabhan; fa al-Mudabbiraati amran. Youma tarjufur-raajifah; tatba'u-ha ar-raadifah; quloobun youma'izin wajifah; absaaru-ha khaashi'ah. Yaqooloona a'inna la-mardudoona fil-haafirah; a'izaa kunna 'izaaman nakhirah; Qaalo tilka izaa karratan khasirah; Fa-inna-ma hiya zajratan wahidatan, fa-izaa hum bis-sahirah.

Hal ataaka hadeethu Moosaa? Iz naadaa-hu Rabba-hu bil-waadil-muqaddasi tuwaa. Izhab ilaa Fir'ouna, inna-hu taghaa. Fa-qul hal la-ka ilaa an tazakkaa. Wa

ahdeeka ilaa Rabbaka fa-takhshaa. Fa-araa-hu al-aayat-ul-kubraa. Fa-kazzaba wa ‘asaa. Thumma adbara yas’aa. Fa-hashara fa-naadaa. Fa-qaala anaa Rabba-kum al-a’laa. Fa-akhaza-hu Allahu nakaal-al-Aakhirati wa al-oolaa. Inna fi dhaalika la-‘ibratan la-man yakhshaa. A’antum ashaddukhalqan am-is-Samaa’u; banaa-ha; rafa’a samaka-ha fa-sawwaa-ha; wa aghdasha layila-ha wa akhraja dhuha-ha. Wal Ardhu ba’adu dhaalika dahaa-ha; akhraja min-ha maa’a-ha wa mar’aa-ha; wa al-Jibaala arsaa-ha. Mataa’al-la-kum wa li-an’aami-kum.

Fa-izaa jaa’at-it-taammat-ul-kubraa, youma yatadhakkaru al-Insaanu maa sa’aa. Wa burrizat-il-jaheemu li-man yaraa. Fa amma man taghaa, wa athara-al-hayaat-ud-Dinya, fa-inna al-jaheema hiya al-maawa. Wa ammaa man khaafa maqaama Rabbi-hi wa nahaa-an-Nafsa ‘an-il-hawaa, fa-inna-al-Jannata hiya al-mawaa. Yas’aloonaka ‘an-is-Saa’ati ayyaana mursaa-ha. Fi-maa anta min dhikraa-ha. Ilaa Rabbaka muntaha-ha. Inna-ma anta munziru man yakhshaa-ha. Ka-anna-hum youma yarawna-ha lam yalbithu illa ‘ashiyyatan aou dhuhaa-ha.”

A Specimen of Traditional Translations:

CONSIDER those [stars] that rise only to set, and move [in their orbits] with steady motion, and float [through space] with floating serene, and yet overtake [one another] with swift overtaking: and thus they fulfil the [Creator's] behest! [HENCE, think of] the Day when a violent convulsion will convulse [the world], to be followed by further [convulsions]! On that Day will [men's] hearts be throbbing, [and] their eyes downcast... [And yet,] some say, "What! Are we indeed to be restored to our former state – even though we may have become [a heap of] crumbling bones?" [And] they add, "That, then, would be a return with loss!" [But,] then, that [Last Hour] will be [upon them of a sudden, as if it were] but a single accusing cry - and then, lo, they will be fully awakened [to the truth]! HAS THE STORY of Moses ever come within thy ken. Lo! His Sustainer called out to him in the twice-hallowed valley: "Go unto Pharaoh - for, verily, he has transgressed all bounds of what is right - and say [unto him], 'Art thou desirous of attaining to purity? [If so,] then I shall guide thee towards [a cognition of] thy Sustainer, so that [henceforth] thou wilt stand in awe [of Him].'" And thereupon he [went to Pharaoh and] made him aware of the great wonder [of God's grace]. But [Pharaoh] gave him the lie and rebelliously rejected [all guidance], and brusquely turned his back [on Moses]; and then he gathered [his great ones], and called [unto

his people], and said, "I am your Lord All-Highest!" And thereupon God took him to task, [and made him] a warning example in the life to come as well as in this world. In this, behold, there is a lesson indeed for all who stand in awe [of God].

[O MEN!] Are you more difficult to create than the heaven which He has built? High has He reared its vault and formed it in accordance with what it was meant to be; and He has made dark its night and brought forth its light of day. And after that, the earth: wide has He spread its expanse, and has caused its waters to come out of it, and its pastures, and has made the mountains firm: [all this] as a means of livelihood for you and your animals. AND SO, when the great overwhelming event [of, resurrection] comes to pass – on that Day man will [clearly] remember all that he has ever wrought; and the blazing fire [of hell] will be laid open before all who [are destined to] see it. For, unto him who shall have transgressed the bounds of what is right, and preferred the life of this world [to the good of his soul], that blazing fire will truly be the goal! But unto him who shall have stood in fear of his Sustainer's Presence, and held back his inner self from base desires, paradise will truly be the goal! THEY WILL ASK thee [O Prophet] about the Last Hour: "When will it come to pass?" [But] how couldst thou tell anything about it, [seeing that] with thy Sustainer alone rests the beginning and the end [of all knowledge] thereof? Thou art but [sent] to warn those who stand in awe of it. On the Day when they behold it, [it will seem to them] as if they had tarried [in this world] no longer than one evening or [one night, ending with] its morn!

The latest Academic and Rational Translation:

“Consider those communities who carry on their disputes vehemently and confront their rivals violently and thus manage their ascension (an-Naazi’aati gharqan – النازعاتِ غرقا); and those communities who acting with vigor and steadiness, concentrate on acquisition of their goals (an-Nashitaati nashtan – الناشطاتِ نشطا); and those communities who exercise toil and resources in performing their duties diligently (as-Saabahaati sabhann – السابحاتِ سبحا); so, these are the advancing and surpassing communities who outstrip others (fas-Saabiqaaati sabaqan – فالسابقاتِ سبقا), and then strengthen their positions by deliberating upon vigilance and pursuance of their policies (fal-Mudabbiraati amran – فالمدبراتِ امرا).

However, a time will come upon all of them when a violent tremor would cause convulsion (tarjufu ar-raajifah – ترجفُ الراجِفِه) upon them, and then a chain of events would follow (tatba'u-ha ar-Raadifah – تتبِعُها الرادِفَة). In that stage, hearts would throb (wajifah – واجِفَة) and thoughts and vision would become fearful (absaaru-ha khaashi'ah- ابصارها خاشِعَة). And they would wonder if they have been returned to a pathetic state of lower life (al-haafrah - الحافِرَة); even though they had been reduced to a heap of crumbling bones (kunnaa 'izaaman nakhiratun – كُنَّا عظاما نخرَة). They would say that if this was a return to life, this indeed was a hopeless return (khaasirah - خاسِرَة). There was but a single loud proclamation (zajratun wahidatun – زجرة واحدة) and as if they were awakened from a deep sleep (bis-saahirah - بالسّاهِرَة).

Did the episode of Moses reach you? If so, recall the time when his Sustainer called upon him in a loud voice full of holiness and purity (bil-waad-il-Muqaddas – بالواد المقدس) and ordered to end his wandering (tawaa – طوى) for a positive and decisive step against the evil. He said, “Go to the Pharaoh who has indeed become oppressive and ask him if he is desirous of his reform and purity, as you are to turn his attention to your Sustainer’s guidance; he needs to fear Him for His stranglehold”. So, Moses showed him a big sign of his Sustainer’s power. However, the Pharaoh gave him the lie and remained rebellious. Then he turned his back on Moses and started making his tricks. He summoned his court, addressed them and proclaimed himself to be their supreme Sustainer and Provider. Eventually, the God Almighty apprehended him sternly and made him an example of punishment in the existing life and the Hereafter. Indeed, in this episode there is a lesson for those who fear God.

Let us ask you as to whether your creation was a more tedious job for us than the creation of the entire Universe? In the first instance, we laid the foundations of the Universe, expanded its magnitude, and rather accomplished its final finishing in the best of order and proportions. We reduced its darkness and enhanced its light. After that in the next phase of creation we created the planet Earth and smoothed its expanse. We created on it its water. In the next stage of creation we initiated the growth of vegetation upon it and in this way we made the mountains firm and stable, so that in the next phases of creation those may become the source of sustenance for you and your cattle.

In the last phase, when the big event would take place, all men would remember the targets they had chosen for all of their maneuvering in life. The state of Hell would be actualized for those who are doomed to enter it. Then those who have been rebellious and given preference to the benefits of worldly life, Hell will be the ultimate station for them. And those who would have paid due cognizance to their Sustainers exalted position and their conscious selves would have refused to surrender to physical desires, verily, a life of protection and comfort would be their reward.

They would question you about the arrival of that stage. How could you know about the time of its occurrence? The knowledge of its start and end is known only to your Sustainer. In fact, you are but a warner to those who have due recognizance of HIM in their hearts. When that stage is launched, they would feel like they have waited for its occurrence not even for an evening or a day.

Authentic meanings of Important Words:

Nun-Zay-Ayn: ن ز ع: النازعات = to draw forth, take away, pluck out, bring out, snatch away, remove, strip off, tear off, extract, withdraw, draw out sharply, perform ones duty, yearn, depose high officials, resemble, draw with vigour, invite others to truth, rise, ascend, draw from the abode or bottom, carry off forcibly, deprive. Dispute, contest, challenge, struggle, fight, to rival, to attempt to wrest from, to be in the throes of death; carry on a dispute, be at variance.

Gh-Ra-Qaf: غ ر ق: غرقا = sank, drowned, went downwards and disappeared, became without need, drew the bow to the full, outstripped, engrossed, a man overwhelmed by trials, single draught, ornamented, obligatory, suddenly/violently, to come near to any one.

Nun-Shiin-Tay: ن ش ط: الناشطات = to exert oneself (in the discharge of duties), release, draw, go out from a place. To be lively, animated, brisk, sprightly, vivacious, spirited, active, eager, keen, zealous, brave, cheerful, gay, to display vim and energy, to apply eagerly, attend actively, embark briskly, to be freed from one's shackles, be unfettered, strengthen, invigorate, animate, inspirit, energize, encourage, embolden

Siin-Ba-Ha: س ب ح: السابحات = to swim, roll onwards, perform a daily course, float, the act of swimming, occupy oneself in: the accomplishment of his needful affairs or seeking the means of subsistence, business/occupation, those who are floating, went/travel far, being quick/swift. To praise/glorify/hallow/magnify, sing/celebrate praise, holy, declaring God to be far removed or free for every imperfection/impurity

Siin-Ba-Qaf: س ب ق: السابقات = to be in advance, go/pass before, surpass, get the better of, get in advance, precede, overtake, come first to the goal, outstrip, overcome, go forth previously, escape, go speedily, go first, race/strive/excel, prevent, the act of advancing. One who precedes or outstrips in race, foremost.

masbuq - one who is surpassed or beaten or is out run in a race.

R-J-F : رجف: ترجف **Ra-Jiim-Fa** = to quake/tremble, be in violent motion, shake violently, ramble, prepare for war, be restless, stir, spread alarming/false news, engage, make commotion, in a state of agitation, convulsion, tumult, or disturbance. rajfatun - earthquake, mighty blast. murjifun - scandal-mongers, one who makes a commotion, one who spreads false alarming news/rumours or evil tales. False tales of conflicts, seditions or discords or dissensions

Ra-Dal-Fa: رادف: رادفة = to follow, come behind, ride behind, supply, a sequent of a thing, consequence. radifin - that which follow, which comes after another without break, follower. alrridfaan signifying the night and the day because each of them is a ridf to the other.

Ha-Fa-Ra : ح ف ر: الحافرة = To dig/excavate/hollow out/clear out a thing, to burrow or furrow, know the utmost extent of a thing, scrutinize, to emaciate or make lean, to be or become in a bad or corrupt or unsound state, to shed a thing.

Siin-ha-Ra : س ه ر: الساهرة = to be watchful, spend the night awake, flash by night. *sahiraturun* - surface of the earth, open (e.g. eye, space), awakened, wide land having no growth.

Nun-Kaf-Lam : ن ك ل: نکالا = desist, prevent, shackle, chain, any punishment serving to give warning to others than the sufferer or that restrains the offender from repeating the offence.

W a d: واد: to bury alive; to be slow; to slow down, to act or proceed deliberately, tarry, hesitate, temporize; to walk slowly, unhurriedly. A sound, or noise; absolutely: or a loud sound or noise.

Qaf-Dal-Siin: ق د س: المقدس = to be pure, holy, spotless. qudusun - purity, sanctity, holiness. al quddus - the holy one, one above and opposite to all evil, replete with positive good. muqaddas - sacred. An earthen or wooden pot.

Tay-Waw-Ya: طوى = roll up, fold. To shut, close, to keep secret, conceal, hide, hold contain, to swallow up, envelop, wrap up, to settle finally, have done with, to cross, traverse, to cover quickly the way, the distance, etc.

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

سورة النّازعات [79]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

پیش لفظ

یہ قرآن کی ایک نہایت اہم سورت ہے جو خاص موضوعات پر صادر کردہ الہامی بیانات پیش کرتی ہے۔ وہ تمام اقوام جو ترقی، مرفع الحالی، فیصلہ کن طاقت اور تسلط اور سبقت حاصل کرنے کے اہداف کے لیے مطلوبہ جذبوں اور جدوجہد کے ساتھ برسرِ کار ہوتی ہیں، یقیناً اپنے نصب العین کو پائے میں کامیاب ہوں گی۔ لیکن انہیں احتساب پر مبنی وہ یقینی نظر آنے والا انجام پیش نظر رکھنا چاہیئے جس کا زندگی کے اُس آخری مرحلے میں اُن میں سے ہر ایک کو ایک ناقابلِ التوا حقیقت کی حیثیت سے سامنا کرنا ہے۔

نہایت چونکا دینے والے انکشافات جو اس سورت میں انسان تک پہنچائے گئے ہیں ان کا تعلق تخلیقی عمل کے اُن پانچ تدریجی مراحل سے ہے جنہیں خالق کائنات نے وقت کے اس لمحے تک قائم کر دیا ہے۔ ان تخلیقی مراحل کے بارے میں بڑے حتمی انداز میں یہ کہا گیا ہے کہ یہ ایک کامل ترتیب اور پورے نظم کے ساتھ، ایک کے بعد ایک، قائم کیے گئے ہیں اور انکا تناظر مستقبل میں قائم ہونے والا وہ چھٹا اور آخری مرحلہ ہے جو ہمارے لیے ایک نامعلوم لیکن ایک ایسے متعین شدہ مستقبل میں واقع ہونے والا ہے جس کا علم صرف اللہ تعالیٰ کی ذاتِ عالی کو ہے۔ یہ وہ بیان ہے جس سے ہم قرآن اور دیگر صحائف میں موجود الہامی فرمان سے، جو "کائنات اور زمین کی تخلیق کو چھ دن میں" مکمل کرنے کا اعلان کرتا ہے، ایک نہایت عقلی و علمی وضاحت اخذ کر سکتے ہیں۔ یہاں سے ہم باسانی جان سکتے ہیں کہ وہ "چھ دن" در اصل میں "چھ تخلیقی مراحل" کو بیان کرتے ہیں جنکی جانب یہاں حتمی اشارہ دے دیا گیا ہے۔

براہ مہربانی اس سورت کو اس کی باریک ترین تفصیل میں مطالعہ فرمائیں اور نوٹ کریں کہ یہ کیسے آپ کے لیے سوچ کے نئے اُفق کھولتی اور انہیں بے پناہ وسعت عطا کرتی ہے۔ لیکن اسکا شاہی سرپرستی میں تیار کی گئی جعلسازی پر مبنی اُن احمقانہ اور فضول روایتی تراجم کے مواد کے ساتھ موازنہ ضرور کیجیئے جو ہمیں بنی امیہ کے غاصب بادشاہوں کے ابتدائی دور سے ورثے میں ملے ہیں۔

سورة النازعات [79]

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا (۱) وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا (۲) وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا (۳) فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا (۴) فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا (۵) يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ (۶) تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ (۷) قُلُوبٌ يُؤْمِنُ وَآجِفَةٌ (۸) أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ (۹) يَقُولُونَ أَيْنَا لَمْرُدُونَ فِي الْخَافِرَةِ (۱۰) إِذَا كُنَّا عِظَامًا نَّخِرَةً (۱۱) قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ (۱۲) فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ (۱۳) فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ (۱۴)

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى (١٥) إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى (١٦) اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ (١٧) فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَهٌ إِلَّا أَن تَرْكَبِي (١٨) وَأَهْدِيكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ (١٩) فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ (٢٠) فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ (٢١) ثُمَّ أَدْبَرَ بَيْسَعَىٰ (٢٢) فَحَشَرَ فَنَادَىٰ (٢٣) فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ (٢٤) فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْأَخْرَةِ وَالْأُولَىٰ (٢٥) إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ (٢٦)

أَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ السَّمَاءُ ۖ بَنَاهَا (٢٧) رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّاهَا (٢٨) وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا (٢٩) وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا (٣٠) أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا (٣١) وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا (٣٢) مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنعَامِكُمْ (٣٣)

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَىٰ (٣٤) يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ مَا سَعَىٰ (٣٥) وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِمَن يَرَىٰ (٣٦) فَأَمَّا مَن طَغَىٰ (٣٧) وَآثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا (٣٨) فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ (٣٩) وَأَمَّا مَن خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ (٤٠) فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ (٤١) يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا (٤٢) فِيمَ أَنْتَ مِّنْ ذِكْرَاهَا (٤٣) إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا (٤٤) إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَّن يَخْشَاهَا (٤٥) كَانَتْهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا (٤٦)

روایتی سازشی تراجم کی ایک مثال

"قسم ہے اُن (فرشتوں کی) جو ڈوب کر کھینچتے ہیں۔ اور آہستگی سے نکال لے جاتے ہیں۔ اور (اُن فرشتوں کی جو کائنات میں) تیزی سے تیرتے پھرتے ہیں۔ پھر (حکم بجا لانے میں) سبقت کرتے ہیں۔ پھر (احکام الہی کے مطابق) معاملات کا انتظام چلاتے ہیں۔ جس روز بلا مارے گا زلزلے کا جھٹکا۔ اور اس کے پیچھے ایک اور جھٹکا پڑے گا۔ کچھ دل ہوں گے جو اُس روز خوف سے کانپ رہے ہوں گے۔ نگاہیں اُن کی سہمی ہوئی ہوں گی۔ یہ لوگ کہتے ہیں "کیا واقعی ہم پلٹا کر پھر واپس لائے جائیں گے؟ کیا جب ہم کھوکھلی بوسیدہ ہڈیاں بن چکے ہوں گے؟" کہنے لگے "یہ واپسی تو پھر بڑے گھائے کی ہوگی!" حالانکہ یہ بس اتنا کام ہے کہ ایک زور کی ڈانٹ پڑے گی۔ اور یکایک یہ کھلے میدان میں موجود ہوں گے۔ کیا تمہیں موسیٰ کے قصے کی خبر پہنچی ہے؟ جب اس کے رب نے اُسے طویٰ کی مقدس وادی میں پکارا تھا۔ کہ "فرعون کے پاس جا، وہ سرکش ہو گیا ہے۔ اور اس سے کہہ کیا تو اس کے لیے تیار ہے کہ پاکیزگی اختیار کرے۔ اور میں تیرے رب کی طرف تیری رہنمائی کروں تو (اُس کا) خوف تیرے اندر پیدا ہو؟" پھر موسیٰ نے (فرعون کے پاس جا کر) اُس کو بڑی نشانی دکھائی۔ مگر اُس نے جھٹلا دیا اور نہ مانا۔ پھر چالبازیاں کرنے کے لیے پلٹا۔ اور لوگوں کو جمع کر کے اس نے پکار کر کہا۔ "میں تمہارا سب سے بڑا رب ہوں۔" آخر کار اللہ نے اسے آخرت اور دنیا کے عذاب میں پکڑ لیا۔ درحقیقت اس میں بڑی عبرت ہے ہر اُس شخص کے لیے جو ڈرے۔

کیا تم لوگوں کی تخلیق زیادہ سخت کام ہے یا آسمان کی؟ اللہ نے اُس کو بنایا۔ اُس کی چھت خوب اونچی اٹھائی پھر اُس کا توازن قائم کیا۔ اور اُس کی رات ڈھانکی اور اُس کا دن نکالا۔ اس کے بعد زمین کو اس نے بچھایا۔ اُس کے اندر سے اُس کا پانی اور چارہ نکالا۔ اور پہاڑ اس میں گاڑ دیے۔ سامان زیست کے طور پر تمہارے لیے اور تمہارے مویشیوں کے لیے۔ پھر جب وہ ہنگامہ عظیم برپا ہوگا۔ جس روز انسان اپنا سب کیا دھرا یاد کرے گا۔ اور ہر دیکھنے والے کے سامنے دوزخ کھول کر رکھ دی جائے

گی۔ تو جس نے سرکشی کی تھی۔ اور دنیا کی زندگی کو ترجیح دی تھی۔ دوزخ ہی اس کا ٹھکانا ہوگی۔ اور جس نے اپنے رب کے سامنے کھڑے ہونے کا خوف کیا تھا اور نفس کو بری خواہشات سے باز رکھا تھا۔ جنت اس کا ٹھکانا ہوگی۔ یہ لوگ تم سے پوچھتے ہیں کہ "آخر وہ گھڑی کب آ کر ٹھیرے گی؟" تمہارا کیا کام کہ اس کا وقت بتاؤ۔ اس کا علم تو اللہ پر ختم ہے۔ تم صرف خبردار کرنے والے ہو ہر اُس شخص کو جو اُس کا خوف کرے۔ جس روز یہ لوگ اسے دیکھ لیں گے تو انہیں یوں محسوس ہوگا کہ (یہ دنیا میں یا حالت موت میں) بس ایک دن کے پچھلے پہر یا اگلے پہر تک ٹھیرے ہیں۔"

جدید ترین اور شفاف علمی و شعوری ترجمہ:

"غور کرو کہ انسانوں کی وہ جماعتیں/اقوام جو اپنے تنازعات کو سامنے رکھتے اور آگے بڑھاتے ہوئے [النازعات] مخالفین کے ساتھ جارحانہ مقابلے [غرقا] کرتی ہیں اور خود کو بلندیوں پر لے جاتی ہیں، اور وہ جماعتیں/اقوام جو نہات توانائی اور چستی کے ساتھ [نشطا] خود کو اپنے مقاصد کے حصول میں منہمک کر لیتی ہیں [الناشطات]، اور وہ جماعتیں/اقوام جو اپنے قومی فرائض کی ادائیگی میں [السباحات] دور تک جاتی ہیں [سبحا]، پس یہی وہ جماعتیں/قومیں ہیں جو آخر کار آگے بڑھتی ہوئی [السباقات] دوسروں پر سبقت لے جاتی ہیں [سبقا] اور پھر تدبیر امور کرتے ہوئے [فالمديرات امرا] نمایاں مقام حاصل کر لیتی ہیں۔"

لیکن ان سب پر وہ وقت بھی آجائے گا کہ ایک شدید جھٹکے کی آمد ان کے وجودوں پر زلزلے کی کیفیت طاری کر دے گی [ترجفُ الراجفُ]، اور پھر یہ سلسلہ ایک کے بعد ایک جاری رہیگا [تتبعها الرادفة]۔ اُس مرحلے میں دل اندیشوں سے دھڑکیں گے [واجفة] اور اُن کی سوچیں اور خیالات خوف سے بھر جائیں گے [ابصارها خاشعة]، اور وہ سب کہیں گے کہ کیا ہم ایک انتہائی بری اور پست حالتِ زندگی [الحافرة] میں واپس لوٹا دیے گئے ہیں [مردؤدون]؛ کیا ایسا نہیں تھا کہ ہم کھوکھلی ہڈیوں کا ڈھیر ہو چکے تھے [كُنَّا عظاما نخرة]۔ کہیں گے کہ یہ اگر زندگی کی طرف ایک واپسی ہے [خرة] تو بہت نامراد واپسی ہے [خاسرة]۔ بس ایک واحد بلند پکار [زجرة واحدة] سنی گئی اور وہ سب گویا ایک گہری نیند سے جگا دیے گئے [بالساهرة]۔

کیا موسیٰ کی کہانی تم تک پہنچی ہے؟ تو یاد کرو وہ وقت جب اُس کے پروردگار نے اسے پکارا تھا [نادہ ربہ] ایک بلند پکار کے ساتھ جو پاک، خالص اور تقدس سے پُر تھی [بالواد المقدس] اور اپنے سفر کو ختم کر دینے کے لیے کہا تھا [طوی]۔ کہا فرعون کی طرف جاو، بیشک وہ بہت سرکش ہو چکا ہے۔ پھر اس سے پوچھو کہ کیا تم اپنی اصلاح و تزکیہ میں اپنا فائدہ دیکھتے ہو کیونکہ میں تمہیں اپنے پروردگار کے احکامات کی جانب ہدایت کرنے والا ہوں۔ اس لیے تاکہ تم اُس کی پکڑ سے ڈرو۔ پس موسیٰ نے اسے پروردگار کی قدرت کی بڑی نشانی دکھائی۔ تاہم فرعون نے اُسے جھٹلایا اور نافرمانی کرتا رہا۔ پھر اس نے اس طرف سے بالکل ہی منہ موڑ لیا [ادبر] اور اپنی ترکیبیں کرنے لگا [یسعی]۔ پھر اس نے دربار لگایا اور خطاب کیا۔ پھر کہا کہ میں ہی تمہارا سب سے بڑا پانہار ہوں۔ پس اللہ تعالیٰ نے اُس کی گرفت کی اور اسے آخرت کی اور اُس سے قبل ملنے والی سزا کی ایک مثال بنا دیا۔ بیشک اس واقعے میں ان سب کے لیے سبق ہے جو خوفِ خدا رکھتے ہیں۔

کیا تمہاری تخلیق ہمارے لیے زیادہ مشکل کام تھا یا یہ پوری کائنات۔ ہم نے پہلے نہ صرف اس کی بناء ڈالی، اور اس کے حجم کو بڑھایا [رفع سمکھا]، بلکہ اسکی بہترین انداز میں ترتیب و تکمیل کی [فسواھا]۔ اس کے اندھیروں کو کم کیا [اغطش لیلھا] اور اس کی روشنی کو نمایاں کیا [اخرج ضحاھا]۔ پھر اس کے بعد اگلے مرحلہ تخلیق میں سیارہ زمین کو تیار کیا، اس کی وسعت کو پھیلا دیا۔ اُس پر اس کا پانی پیدا کر دیا، اور پھر اُس سے اگلے مرحلہ تخلیق میں اس پر نباتات کی پیدائش کا سلسلہ قائم کیا اور اس طریقے سے پہاڑوں کو اس پر مضبوطی سے جما دیا، تاکہ اگلے مراحل تخلیق میں وہ تمہارے اور تمہارے مویشیوں کے لیے سامانِ زیست مہیا کرنے کا کام دیں۔

پس جب وہ چھا جانے والا بڑا مرحلہ [الطامة الكبرى] وقوع پذیر ہو گا، تو اس مرحلے میں ہر انسان یہ یاد کرے گا کہ اس کی کاوشوں کا ہدف کیا تھا [ما سعی]۔ اور جہنم کی کیفیت ان کے لیے بارز کر دی جائے گی جنہوں نے اسے دیکھنا ہی ہے۔ پھر وہ جس نے سرکشی کی ہوگی اور دنیاوی زندگی کی منفعت کو ترجیح دی ہوگی، درحقیقت وہ جہنم ہی ایسوں کا ٹھکانا ہوگی۔ اور وہ جس نے اپنے رب کے اعلیٰ منصب اور مرتبے کا لحاظ رکھا ہوگا اور اپنے نفس شعوری کو ترغیباتِ جسمانی سے انکار کا سبق دیا ہوگا، تو درحقیقت ایک خوشی اور عافیت کی زندگی اس جیسوں ہی کا انعام ہوگا۔

یہ لوگ آپ سے سوال کریں گے کہ وہ مرحلہ کب آپہنچے گا، تو آپ کیسے یہ ذکر کر سکو گے کہ وہ کب آنے گا۔ اس کی ابتدا و انتہا کا علم تو صرف آپ کے پروردگار کے پاس ہے۔ درحقیقت آپ تو ان لوگوں کے لیے صرف آگاہی دینے والے ہیں جو اپنے دلوں میں اس کا خوف رکھتے ہیں۔ جب وہ مرحلہ نازل ہوگا اور وہ اسے دیکھیں گے تو وہ اس طرح محسوس کریں گے جیسے انہوں نے اس کے انتظار میں ایک پوری شام یا ایک دن بھی نہ گزارا ہو۔ "

اہم الفاظ کے مستند معانی :

Nun-Zay-Ayn: ن ز ع: النازعات = to draw forth, take away, pluck out, bring out, snatch away, remove, strip off, tear off, extract, withdraw, draw out sharply, perform ones duty, yearn, depose high officials, resemble, draw with vigour, invite others to truth, rise, ascend, draw from the abode or bottom, carry off forcibly, deprive. Dispute, contest, challenge, struggle, fight, to rival, to attempt to wrest from, to be in the throes of death; carry on a dispute, be at variance.

Gh-Ra-Qaf: غ ر ق: غرقا = sank, drowned, went downwards and disappeared, became without need, drew the bow to the full, outstripped, engrossed, a man overwhelmed by trials, single draught, ornamented, obligatory, suddenly/violently, to come near to any one.

Nun-Shiin-Tay: ن ش ط: الناشطات = to exert oneself (in the discharge of duties), release, draw, go out from a place. To be lively, animated, brisk, sprightly, vivacious, spirited, active, eager, keen, zealous, brave, cheerful, gay, to display vim and energy, to apply eagerly, attend actively, embark briskly, to be freed from one's shackles, be unfettered, strengthen, invigorate, animate, inspirit, energize, encourage, embolden

Siin-Ba-Ha: س ب ح: السابحات = to swim, roll onwards, perform a daily course, float, the act of swimming, occupy oneself in: the accomplishment of his needful affairs or seeking the means of

subsistence, business/occupation, those who are floating, went/travel far, being quick/swift. To praise/glorify/hallow/magnify, sing/celebrate praise, holy, declaring God to be far removed or free for every imperfection/impurity

Siin-Ba-Qaf: س ب ق: السابقات = to be in advance, go/pass before, surpass, get the better of, get in advance, precede, overtake, come first to the goal, outstrip, overcome, go forth previously, escape, go speedily, go first, race/strive/excel, prevent, the act of advancing. One who precedes or outstrips in race, foremost.

masbuq - one who is surpassed or beaten or is out run in a race.

R-J-F : ر ج ف: ترجف **Ra-Jiim-Fa** = to quake/tremble, be in violent motion, shake violently, ramble, prepare for war, be restless, stir, spread alarming/false news, engage, make commotion, in a state of agitation, convulsion, tumult, or disturbance. rajfatun - earthquake, mighty blast. murjifun - scandal-mongers, one who makes a commotion, one who spreads false alarming news/rumours or evil tales. False tales of conflicts, seditions or discords or dissensions

Ra-Dal-Fa: ر د ف: رادفة = to follow, come behind, ride behind, supply, a sequent of a thing, consequence. radifin - that which follow, which comes after another without break, follower. alridfaan signifying the night and the day because each of them is a ridf to the other.

Ha-Fa-Ra : ح ف ر: الحافرة = To dig/excavate/hollow out/clear out a thing, to burrow or furrow, know the utmost extent of a thing, scrutinize, to emaciate or make lean, to be or become in a bad or corrupt or unsound state, to shed a thing.

Siin-ha-Ra : س ه ر: الساهرة = to be watchful, spend the night awake, flash by night. sahiratun - surface of the earth, open (e.g. eye, space), awakened, wide land having no growth.

Nun-Kaf-Lam : ن ك ل: نكالا = desist, prevent, shackle, chain, any punishment serving to give warning to others than the sufferer or that restrains the offender from repeating the offence.

W a d: واد: to bury alive; to be slow; to slow down, to act or proceed deliberately, tarry, hesitate, temporize; to walk slowly, unhurriedly. A sound, or noise; absolutely: or a loud sound or noise.

Qaf-Dal-Siin: ق د س: المقدس = to be pure, holy, spotless. qudusun - purity, sanctity, holiness. al quddus - the holy one, one above and opposite to all evil, replete with positive good. muqaddas - sacred. An earthen or wooden pot.

Tay-Waw-Ya: طوى = roll up, fold. To shut, close, to keep secret, conceal, hide, hold contain, to swallow up, envelop, wrap up, to settle finally, have done with, to cross, traverse, to cover quickly the way, the distance, etc.